

Hans Werner Henze

# Das Floß der Medusa

## The Raft of the Medusa

Oratorio volgare e militare in due parti

Text von / Words by  
Ernst Schnabel

Englische Übersetzung von / English translation  
Desmond Clayton

Klavierauszug von / Vocal Score by  
Henning Brauel

ED 6719  
ISMN M-001-07129-1

PREVIEW  
Low Resolution

**PREVIEW**  
Low Resolution

Für die Gewinne

**PREVIEW**  
**Low Resolution**

**PREVIEW**  
**Low Resolution**

Ursendung (First broadcast): 9. Dezember 1971 (DR-Hamburg)

Dirigent: Hans Werner Henze

Solisten:

Edda Moser, Sopran / Dietrich Fischer-Dieskau, Bass

Charles Rogg, Tenor

Chor des Norddeutschen Rundfunks (DR-Hamburg)

RIAS-Kammerchor (Dirigiert von Henze)

Knabenchor St. Nikolai (Dirigiert von Henze)

DR-Sinfonieorchester

Ein Auftritt des Norddeutschen Rundfunks

Norddeutscher Rundfunk

La Mort ..... Sopran  
Jean-Charles ..... Bariton  
Charon ..... Sprecher

Chor der Lebenden  
Chor der Toten  
Knabenchor

La Mort .....  
Jean-Charles .....  
Charon ..... Sprecher

Please do not use the diacritics in English:  
"habib" letter "h" "p" "b" etc. should be sung to match  
the sound of the letter in the local language which they are taken.

## I N H A L T

### I. Teil Die Einschiffung zum Untergang

1. Prolog des Charon	VIII
2. Motto	1
3. Ordre und Musterrolle	11
4. Journal der Überfahrt	15
5. Eine Antwort	48
6. Versuche zur Rettung	52
7. Die Ausschiffung	74
8. Ballade vom Verrat	81
9. Gesang mit neuen Stimmen	95
10. Anweisungen für den zweiten Tag	117

### II. Teil Die neunten Nacht und der Morgen

11. Feststellung der Lage	151
12. Motto	159
13. Appell unter dem Mond	169
14. Die Rechnung	208
15. Die Ballade vom Mann auf dem Floß	232
16. Die Flucht der Überlebenden und die Aussicht auf Rettung	286
17. Finale	310

### Part I Embarkation and the night

1. Charon's prologue	VIII
2. Motto	1
3. Order of duty and muster roll	11
4. Journal of the voyage	15
5. An answer	48
6. Attempts at rescue	52
7. The evacuation	74
8. Ballad of the traitor	81
9. Song with new voices	95
10. Instructions for the second day	117

### Part II The ninth night and the morning

11. Report on the situation	151
12. Motto	159
13. Roll-call under the moon	169
14. The final reckoning	208
15. The ballad of the man on the raft	232
16. The fugue of the survivors and the prospect of rescue	286
17. Finale	310

ORCHESTRA

2 Flauti (I, II)  
anche ottavini

2 Flauti (III, IV)  
anche flauti contralti

1 Oboe

1 Oboe d'amore

1 Corno inglese

1 Heckelphon

1 Clarinetto contralto  
oppure corno di bassetto

1 Clarinetto in si b

1 Clarinetto piccolo in mi b

1 Clarinetto basso

1 Saxofono soprano

1 Saxofono tenore

2 Fagotti

1 Contrafagotto

4 Corni

1 Tromba

2 Trombe

1 Tromba

1 Tromba

1 Tromba

1 Tromba

1 Tromba

1 Tromba

1 Tromba

1 Tromba

1 Tromba

1 Tromba

1 Trombone contralto

1 Trombone tenore

1 Trombone basso

1 Oficleide contralto  
oppure fagotto

1 Oficleide basso  
oppure fagotto  
di un'ottava più bassa

1 Bontorno  
oppure tromba

1 Tromba tenore

1 Tromba

1 Tromba

1 Tromba

Organo elettronico (o Orgel)

Chitarra elettrica

Chitarra acustica

Violoncello, 2 Violoni, 2 Contrabbassi

1 Pianoforte

Tamburo a legno indiano

Tamburo

3 Castanets di metallo

Tassa di bambù

Güiro

Miracas

Shell chimes (Muschelglocke)

Campane tubolari

3 Triangoli

Campane da gregge

Gran cassa

Vibrafono

Martimbafono



# Das Floß der Medusa

Hans Werner Henze

## I. Teil Die Einschiffung zum Untergang

### *Aufstellung:*

Das dreigeteilte Orchester ist in der Mitte der Bühne placiert. Der Chor nimmt bei Beginn der "Seite der Lebenden" — ein. Vor ihm hat Jean-Charles Aufstellung genommen. Auf der rechten Seite der Bühne steht allein La Mort. Charons Platz ist die Vorhühne.

### *1. Prolog des Charon*

Charon tritt auf und spricht an der Rampe:

Sie erfahren jetzt einen Bericht von der Fregatte „Medusa“, die sich auf dem Meer verlor. Ich bringe die wahre Beschreibung der Schicksale, die den Geschicklichen widerfuhr. Diese sind Unerwartungen, die die Herren Alexandre Corréard, Wundarzt im Seedienerdienst, der Landkommisar der Expedition und Zeugen ihres Endes, an die Öffentlichkeit zu haben. Die Medusa wurde von dem Kapitän Théodore Géricault festhielt in seinem Gemälde „Le Radeau de la Méduse“. Diese Geschichte von Betrug und Beständigkeit und vom Rechtsvollzug einer stumpfen Natur hat die Welt verändert. Die Medusa war ein Schiff, das die Welt stellen sind: sie erweckte Mißtrauen gegen ein Regime und seine Führer, die die Wahrheit nicht wahrhaben wollten. Die Medusa war ein Schiff, das die Welt stellen sind: sie erweckte Mißtrauen gegen ein Regime und seine Führer, die die Wahrheit nicht wahrhaben wollten. Die Medusa war ein Schiff, das die Welt stellen sind: sie erweckte Mißtrauen gegen ein Regime und seine Führer, die die Wahrheit nicht wahrhaben wollten.

Mit vorstellender Geste:

Dieses ist die Seite der Lebenden — dies die Seite der Toten, für unser Bericht spricht mit zwei Stimmen. Dieser Herr übernimmt die Rolle Jean-Charles, der Mulatte von Djefara in französischen Diensten stehend — Ihn hat Géricault's Gemälde in der Mitte des Schiffes am Horizont gerichtet, schwenkt er den roten Fächer, ein Signal, das die Medusa im Horizont zu sehen ist.

Ich selbst führe Sie durch unsere Geschichte, in dem ich die Rolle Charon, des Fährmanns zwischen dem „Floß der Lebenden“ und der „Seite der Toten“ spiele.

Hans Werner Henze

### Embarkation for Disaster

The orchestra is placed in the middle of the stage. To begin with the choir is on the left of the stage — the "Side of the Living". Jean-Charles, the mulatto from Djefara in French service, whom you will remember from Géricault's painting, stands in the middle of the stage with his gaze directed towards a ship on the horizon. He waves a red flag, a signal seen and acted upon by — Madame: La Mort, on your right. We speak with two voices.

With an introductory gesture:

You will now receive an account of the frigate "Medusa", which was shipwrecked on a voyage to Africa, and a true report of those aboard her. Our story is based on information published by M. Alexandre Corréard, Ship's Surgeon, and by Jacques M. Henri Seyigny, both members of the expedition and witnesses of its end, and on Théodore Géricault's account of the event in his painting "Le Radeau de la Méduse". This story of betrayal and steadfastness and of nature's cruel enactment of fate's verdict did not change the world, but it lent support to the questions that must be asked; it revealed the nature of a regime which later collapsed, and of its favourites, and increased sensibility for that moment when the scales tremble between loyalty and disloyalty towards the unknown.

With an introductory gesture:

This is the site of the Living — this of the Dead, for our report speaks with two voices. This gentleman has taken over the role of Jean-Charles, the mulatto from Djefara in French service, whom you will remember from Géricault's painting. With his gaze directed towards a ship on the horizon, he waves a red flag, a signal seen and acted upon by — Madame: La Mort, on your right. We speak with two voices.

I myself guide you through our story, in that I play the part of Charon, the ferryman between the "Raft of the Living" and the refuge of those who, like the cicadas, are nothing but voice.